



CLASSIQUES
GARNIER

DARTAI-MARANZANA (Nathalie), « Avant-propos », *in* DARTAI-MARANZANA (Nathalie), LATTARICO (Jean-François) (dir.), *Rivalités de plumes entre Espagne et Italie. XV^e-XVII^e siècles*, p. 7-7

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06475-6.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06475-6.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Le présent ouvrage est le point d'aboutissement d'un long travail collectif mené sous forme de séminaires par le Centre de Recherches Interdisciplinaires sur le Siècle d'Or et la Littérature des XVI^e et XVII^e siècles (C.R.I.S.O.L. 16/17) entre 2013 et 2015 sur la circulation des textes et des idées entre les péninsules espagnole et italienne. Il est donc consacré, dans le cadre des échanges culturels entre l'Espagne et l'Italie, aux phénomènes d'adaptation, de réécriture et d'imitation des textes littéraires produits du XV^e au XVII^e siècle et il montre comment emprunts et influences deviennent les enjeux d'une rivalité qui se veut féconde entre hommes de lettres italiens et espagnols. Ainsi, les trois grands chapitres qui composent le volume s'interrogent sur la seconde plume et ses tentatives (fructueuses ou non) pour dépasser la première, en adoptant diverses perspectives : celle de la traduction et du « translinguisme » (première partie), celle de la polémique et du transfert d'idées (deuxième partie) et enfin celle du dépassement du modèle (troisième partie). Pour ce faire, les auteurs, universitaires français et espagnols, tous éminents spécialistes du Siècle d'Or ou de la littérature italienne de la même époque, mettent en lumière des textes peu connus ou renouvellent l'approche de textes célèbres sous l'angle original de l'imitation-émulation entre auteurs espagnols et italiens tels que Garcilaso, Castillejo, Fernández de Córdoba (l'abbé de Rute), Lope de Vega, Boiardo, Castiglione, Strozzi et Bevilacqua.

Qu'il me soit permis ici de les remercier pour avoir cru en notre projet et y avoir apporté tout leur enthousiasme et leur érudition. Je souhaite aussi exprimer les remerciements de toute l'équipe éditoriale du C.R.I.S.O.L. 16/17 au Colegio de España de Paris qui a accueilli les journées fructueuses de travail collectif de l'équipe de recherche et a rendu ainsi possible la publication de cet ouvrage.

Nathalie DARTAI-MARANZANA
Université Lumière Lyon 2
Présidente de C.R.I.S.O.L. 16/17